



# Boletim Mensal Suzuka

ポルトガル語版

Maio/2012

№85

## Enviaremos comprovante de residência provisório, confira os dados

A partir de 9 de julho (seg) os estrangeiros também vão poder solicitar comprovante de residência (jūmin'hyō) igual aos japoneses. Famílias de japoneses e estrangeiros, serão registrados em um só, podendo emitir comprovante de residência com todos os membros da família.

No início de maio serão enviados "Aviso para verificação do comprovante de residência" e "Confirmação dos membros da família", ao receber confira sem falta. Se o conteúdo estiver incorreto, compareça à prefeitura portando documentos que comprove e o seu gaijin tôrokusho.

- ◆ Esclarecimento sobre livro de registro civil para estrangeiros, e o novo sistema de permanência.

Data: 13/mai (dom) 13:30~15:30

Local: Sala de reuniões do 12º andar do prédio da prefeitura.

Tradutores: Tagalo, português e espanhol

Execução: MIEF

<Informações: SIFA ☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp>

## Power up Suzuka Genki Matsuri!

Data: 20/mai (dom) das 11:00 às 16:30.

Local: Auditório Cívico de Suzuka (ao lado da prefeitura).

Taxa: gratuita

- 11:00 às 15:30(ao livre)- Experimentar a cultura  
Ise katagami, confecção de kokedama, motocross, montagem de vaso.
- 11:00 às 14:40 (hall) - Stand das descobertas interessantes de Suzuka  
Performance de Shodô, Capoeira, motocross talk show, apresentação de bateria, banda de rock, dança com espada, apresentação de piano, gospel, yosakoi, concerto de instrumento de sopro.
- 11:00 às 15:30 (ar livre) - Gourmet de Suzuka  
Ango Makizushi, lamen de curry, ten'musu, Suzuka okoge men, churrasco brasileiro, doce de macha, mini croissant.
- 15:00 às 16:16 (hall) - Palestra & Simpósio  
Palestra: "redução de desastre" Prof. Kawaguchi Atsushi (Faculdade de Mie).  
Simpósio: Suzuki Eikei (governador de Mie), Suematsu Noriko (prefeita de Suzuka), Kawaguti Atsushi, Hattori Takaya (Diretor JC Suzuka)

<Informações: JC Suzuka ☎059-382-6288>



## CONSULTAS COM DESPACHANTES PARA ESTRANGEIROS

(行政書士による外国人のための相談)

**DATA DA CONSULTA**⇒ 10/maio/2012 (qui), das 10:00 às 12:00.

**LOCAL**⇒ 2º andar da prefeitura, balcão 24 na Divisão de Assuntos do Cidadão (ShiminTaiwa Ka)

**CONTEÚDO DAS CONSULTAS**⇒ assuntos relacionados a vistos, casamento internacional, naturalização, etc.

**TEMPO DE CONSULTA**⇒ 30 minutos por pessoa (faça sua reserva por telefone junto a Divisão de Consulta Pública), 4 pessoas



<Informações: SUZUKA SHI SHIMIN TAIWA KA (Divisão de Consulta Pública)>

☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp

## População estrangeira :

(国別外国人登録者数)

brasileiros.....	3.367
peruanos.....	1.411
chineses .....	1.046
norte e sul coreanos .....	672
filipinos.....	468
outros .....	1.051
total.....	8.015

(segundo dados de março de 2012)

## Venha tornar-se Associado!

Taxa: Individual ¥ 2,000 / Empresa · Grupo ¥10,000  
Período: Abril de 2012 a Março de 2013.

O Associado terá desconto nos vários eventos organizados pela Sifa, como Cursos de Culinária, Palestras, etc.

Inscrições: SIFA ☎059-383-0724



Edição e Publicação

**Suzuka Kokusai Koryu Kyokai - SIFA**

Associação de Amizade Internacional de Suzuka

〒513-0801 Suzuka Shi Kambe 1-18-18

Tel 059-383-0724 Fax 059-383-0639

http://www.sifa.suzuka.mie.jp

e-mail: sifa@mecha.ne.jp



# INFORMAÇÕES

## Sorteio dos apartamentos vagos nos

< Informações: Divisão de Habitação >  
☎059-382-7616 ✉jutaku@city.suzuka.lg.jp

## Aberta inscrições para check-up pelo Kokumin Kenko Hoken

(国民健康保険人間ドック受診者を募集します)

< Informações: Divisão de Seguro de Saúde e Pensão >  
☎059-382-9401 ✉hokennenkin@city.suzuka.lg.jp

Família geral (3º andar e 4º andar) Família com membros idoso e deficiente físico não podem solicitar			
Conjunto Habitacional	Estrutura do Prédio	Vagos (prioritário)	Aluguel
Sakurajima Danchi Sakurajima cho 5	Média com 4 andares	1	¥16,400 ~ ¥32,200
Takaoka Yamamori no Sato, Takaokadai 4	Média com 3 andares	2	¥20,800 ~ ¥42,500
Família com membros idoso e deficiente físico (1º andar e 2º andar)			
Sakurajima Danchi Sakurajima cho 5	Média com 4 andares	3	¥14,500 ~ ¥32,200
Takaoka Yamamori no Sato, Takaokadai 4	Média com 3 andares	2	¥20,300 ~ ¥42,000
Família em geral ou com membros idosos e deficientes físicos (2º andar)			
Shiokaze no mati isoyama Higashi Isoyama 2	Média com 3 e 4 andares	2	¥25,100 ~ ¥49,700

\* O valor do aluguel é calculado tendo como referência o rendimento anual da família.

**Requisitos para a inscrição:** Deve atender todos os seguintes requisitos: reside ou trabalha na cidade de Suzuka; irá residir junto com a família (inclusive noivo(a)); está com dificuldades em relação à moradia; está com o pagamento dos impostos municipais em dia; possui rendimento abaixo do limite estipulado pela Lei de Moradia Pública e não ser membro da Yakuza.

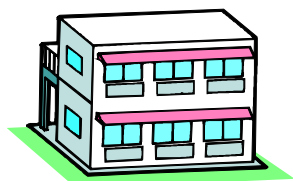
**Inscrição:** De 7/maio (seg) a 18/maio (sex). Preencha o formulário disponibilizado na Divisão de Habitação, anexe os documentos necessários e entregue na Divisão de Habitação

**Forma de escolha:** Por sorteio, no começo de julho.

**Entrada no apartamento:** Previsto para final de julho de 2012.

**Apartamentos prioritários:** Família com deficiente(s) ou composta somente por mãe e filho(s) menores. Informe no momento da inscrição se a sua família se encontra nessa situação.

\* Poderá haver mudanças no número de apartamentos disponíveis assim como nos demais itens.



### Requisitos para a inscrição

- ✓ Estar inscrito no Kokumin Kenko Hoken (Seguro de Saúde Nacional) no dia 1/abril/2012;
- ✓ Nascidos entre 3/abril/1938 a 2/abril/1982);
- ✓ Estar inscrito no Kokumin Kenko Hoken no ano 2011 e em dia com o pagamento da taxa durante esse período;
- ✓ Estar inscrito no Kokumin Kenko Hoken quando for fazer o exame.

### Período para a realização dos exames

De 1/julho (sex) até 30/novembro (qua)

### Local dos exames

Instituições médicas de Suzuka que participam deste programa.

### Tipo de exames

Consulta com o médico, tirar as medidas do corpo, exame físico, pressão, eletrocardiograma, exame de urina, fezes e sangue, radiografia do tórax e exame do estômago (por radiografia ou endoscopia).

**Vagas:** 2.300 (se o número de inscritos for maior que o número de vagas, será feito sorteio)

**Taxa:** ¥8,000

**Inscrição:** até 11/maio (sex) (a correspondência deve chegar no destinatário dentro desse prazo), via correio ao **HOKEN NENKIN KA 〒513-8701**. Escreva **NINGEN DOKKU JUSHIN KIBO** na frente do envelope ou cartão postal. No caso de cartão postal, utilize 1 por pessoa. Informe o número do Cartão do Segurado, código postal, nome, endereço completo e telefone para contato.

\* A inscrição não poderá ser feita por telefone, fax ou e-mail.

\* Quem se submeter a esse exame não precisará fazer o Exame Especial (Tokutei Kenko Shinsa).

## Curso Preparatório para Recolocação Profissional aos Descendentes Japoneses

(日系人就業準備研修)

< Informações: JICE ☎052-201-0881 >

Data(previsão): ·manhã/ tarde – Início de Junho à final de Agosto

·noturno – Início de Junho à final de Setembro.

Local: Centro de treinamento profissional de Suzuka

Conteúdo: Aprender língua japonesa que é útil no serviço, assuntos gerais (leis e boas maneiras) que são necessários para se trabalhar no Japão.

Para: Estrangeiros acima de 16 anos de idade, e que possuem visto de categoria: conjuge de japonês, permanente, cônjuge de que possui visto permanente, residente permanente.

\*pessoas que estão a procura de emprego, ou pessoas que deseja um emprego estável.

## Pequenas informações sobre a segurança e a confiabilidade dos alimentos

### Prevenção da intoxicação alimentar

#### – Sobre os preparativos iniciais

- Manter sempre limpo a tábua e a faca. Se possível, utilizar tábua e faca própria para carne e peixe.
- Lavar as mãos antes da preparação, lavar bem os alimentos a serem utilizados.
- Descongelar somente a quantidade necessária, e evite congelar novamente.



Informações da Província de Mie

## Imposto sobre veículos automotores

(自動車税について)

<Informações: Escritório de Impostos da Província de Mie – Sucursal Suzuka ☎059-382-8660>

Cilindradas de ~ abaixo de	Valor do imposto	Cilindradas de ~ abaixo de	Valor do imposto
~1000 cc	¥29,500	3001 cc ~ 3500 cc	¥58,000
1001 cc ~ 1500 cc	¥34,500	3501 cc ~ 4000 cc	¥66,500
1501 cc ~ 2000 cc	¥39,500	4001 cc ~ 4500 cc	¥76,500
2001 cc ~ 2500 cc	¥45,000	4501 cc ~ 6000 cc	¥88,000
2501 cc ~ 3000 cc	¥51,000	6001 cc ~	¥111,000

O imposto sobre veículos automotores é tributado anualmente (referente o período de 1/abril a 31/março) sobre o proprietário que possui o veículo registrado em seu nome no dia 1 de abril.

Se registrar um veículo em seu nome após o dia 1 de abril será cobrado o valor proporcional/mês contado a partir do mês seguinte ao registro.

Caso dê baixa no veículo será cobrado até o mês da baixa. O valor do imposto anual sobre veículos (placa branca) é determinado conforme as cilindradas.

**Forma de pagamento:** Todos os anos, no início de maio, é enviado via correio a notificação para pagamento do imposto. O pagamento deve ser efetuado nos bancos, correios ou lojas de conveniência. Este ano a data de vencimento será dia 31 de maio. Se o pagamento for efetuado após a data de vencimento haverá acréscimo de uma taxa pelo atraso.

**Em caso de não pagamento:** Será enviado um novo aviso, e se mesmo assim não for efetuado o pagamento, será feita uma investigação dos bens e poderá ser confiscado do salário, conta bancária, veículo, etc.

### Informações:

Imposto sobre veículos Automotores – Mie Ken Suzuka Kenzei Jimusho (Escritório de Impostos da Província de Mie, Sucursal Suzuka) ☎059-382-8660

Registro de veículos automotores – Chubu Un-yu Kyoku Mie Un-yu Shikyoku

(Departamento de Transportes da Região de Chubu, Escritório Regional de Transportes de Mie) ☎050-5540-2055



## Adivinhações sobre florestas

(森のクイズ大会)

<Informações: Divisão de Agricultura, Floresta e Pesca>  
☎059-382-9017 ✉norin@city.suzuka.lg.jp

Data: 19/maio (sáb), 10:00 ~ 15:00 (partida às 9:00, porto de Shiroko).

Local: Floresta da cidade de Kameyama, Parque florestal Meihan

Conteúdo: Congresso de perguntas e respostas, dentro da mata com muito verde, e pescaria. Há brindes para participantes. (almoço incluso)

Taxa: gratuito

Vagas: 10 grupos (20 pessoas) estudantes do ensino fundamental e seu responsável. (no caso de muitas inscrições, terá sorteio)

Promoção: Cooperativa florestal de Suzuka, Cooperativa de pesca da cidade de Suzuka.

Inscrição: até o dia 9/mai (qua), por telefone ou email, informando endereço, nome, idade, e telefone para Divisão de Agricultura, Floresta e Pesca

# EVENTOS

## Evento japonês deste mês

### Dia das crianças

Dia 5 de maio é dia das crianças no Japão. Neste dia pedimos saúde e bom desenvolvimento dos meninos.

As casa são enfeitadas com Kabuto (capacete japonês) e com Koinobori (bandeira em forma de carpa) que nadam com vigor junto ao vento.



### ◆ Muitos Koinobori

Pode-se ver muitos Koinobori

Data: até o dia 6 de maio

Local: Centro cultural de Mie

# COMUNICADO DO HOKEN CENTER

<Informações: KENKO ZUKURI KA (Divisão de Saúde Pública)>

☎059-382-2252 ✉kenkozukuri@city.suzuka.lg.jp

Tipo de exame/ Público Alvo	Data	Local	Vagas/ dia	Valor	Inscrição
Câncer de Estômago (Bário) Pessoas com mais de 40 anos	8/junho (sex), 17/julho (ter) 9 : 00 ~ 11 : 00	Hoken Center	40	¥1,000 Acima de 70 anos de idade: ¥500	A partir de 25/mai, por telefone
	※ Mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez não poderão se submeter ao exame. ※ Pessoas com histórico de cirurgia no estômago ou intestino grosso não poderão se submeter ao exame. ※ Faça jejum absoluto e não fume a partir das 21:00 do dia anterior.				
Câncer de Pulmão Pessoas com mais de 40 anos	10/julho (ter) 9 : 00 ~ 11 : 00	Hoken Center	100	Radiografia ¥500 Exame de catarro ¥500	A partir de 25/mai, por telefone
	※ Mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez não poderão se submeter ao exame. ※ O frasco para coleta de catarro será entregue no dia do exame. A coleta deve ser feita na residência por 3 dias e entregue posteriormente.				

- ☆ Os exames são destinados à japoneses e estrangeiros registrados como residentes na cidade de Suzuka;
- ☆ Não é possível se submeter duas vezes ao mesmo exame durante o ano fiscal em vigor (abril de 2012 a março de 2013);
- ☆ Pessoas com 40 anos ou mais, que possuem **caderneta de saúde**, deve trazê-la consigo;
- ☆ Os resultados dos exames serão enviados pelo correio aproximadamente 1 mês após a realização do exame;
- ☆ Não dispomos de intérpretes no Hoken Center. Por favor, venha acompanhado de alguém que saiba falar japonês;



- Foi encaminhado, via correio, notificação sobre o exame para crianças com 1 ano e 6 meses de idade e com 3 anos de idade. Dúvidas ou alteração da data do exame entre em contato com a Divisão de Saúde Pública.





## Teste de língua japonesa “Sushitesuto” e Anime e Manga por internet

- ★ Atráves da HP da Fundação Japão, poderá testar o nível da língua japonesa. Este teste é voltado às pessoas que estão no nível iniciante. Primeiramente faça seu cadastro e inicie o teste.

URL : <https://momo.jpf.go.jp/sushi/>

- ★ Aprenda língua japonesa por anime e manga  
Cada personagem de animes ou mangas utilizam linguajar diferente. E também nos mangás, aparecem muitos kanji, vamos aprender língua japonesa jogando.

URL : <http://anime-manga.jp/>

## Mapa de utilidade da cidade de Suzuka (acesso por internet)

- ★ Mapa dos locais de refúgio (Através do URL, clique no nome do bairro que deseja procurar)

<http://www.sifa.suzuka.mie.jp/map/safety/index.html>

- ★ Boletim de Suzuka

<http://g.co/maps/4eumk>

- ★ Curso de língua japonesa, reforço escolar

<http://g.co/maps/bx9ab>

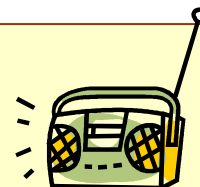


## Informações da Prefeitura na Home Page ou Rádio

Home Page    Português    <http://www.city.suzuka.lg.jp/port/index.html>  
 Espanhol    <http://www.city.suzuka.lg.jp/espanol/index.html>  
 Inglês    <http://www.city.suzuka.lg.jp/eng/index.html>

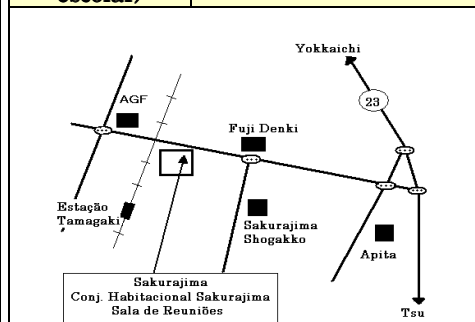
Radio FM Suzuka Voice FM78.3MHZ – em português, aos sábados, das 17:55 às 18:00

<Informações: Divisão de Consulta Pública ☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp>

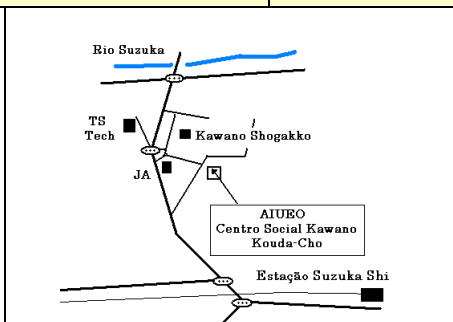


# Curso de Japonês

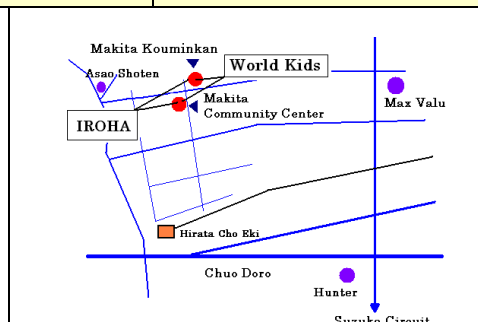
Curso	Tipo de Curso	Contato	Dia/aulas
<b>AIUEO</b>	Ensinamos desde o básico, conforme o nível do aluno	Escritório ☎080-1554-3093	12,19,26 18:00~19:30
<b>SIFA</b>	Para pessoas que querem aprender o hiragana, katakana e conversação para o dia-a-dia	Escritório ☎059-383-0724	10,17,24,31 19:00~20:30
<b>Curso de Japonês Sakurajima</b>	Para pessoas que não falam nada, até quem irá prestar o teste de proficiência nível 1	Yoshida (Japonesa) ☎090-1754-7919	9,16,23,30 19:30~21:00
<b>Curso de Japonês Makira Iroka</b>	Ensinamos do básico ao intermediário.	Escritório ☎080-3680-8049 *das 19:00 às 22:00	12,19,26 10:30~12:00
<b>World Kids (reforço escolar)</b>	Para crianças estrangeiras que residem em Suzuka	Nakabayashi (japonês) 090-3991-0129	12,19,26 10:30~12:00



Sakurajima



AIUEO



Makita Iroha Kyoshitsu / World Kids